Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do tego dnia stałoby się te za to nie uwierzyłeś słowom moim które to zostaną wypełnione w porze ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oto będziesz niemy,* ** nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie, za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które zostaną wypełnione w swoim czasie.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do dnia, (gdy) stanie się to; za (to że) nie uwierzyłeś słowom mym, które to wypełnione zostaną w porze ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto będziesz milczący i nie mogący powiedzieć aż do tego dnia stałoby się te za to nie uwierzyłeś słowom moim które to zostaną wypełnione w porze ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz oto stracisz mowę, nie będziesz mógł powiedzieć ani słowa aż do dnia, gdy się to stanie, za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które spełnią się w swoim czasie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziesz niemy, i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, kiedy się to stanie, dlatego że nie uwierzyłeś moim słowom, które się wypełnią w swoim czasie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto oniemiejesz, i nie będziesz mógł mówić aż do onego dnia, którego się to stanie, dlatego, żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto będziesz milczącym ani będziesz mógł mówić aż do dnia, którego się to zstanie, dlatego żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto będziesz niemy i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie, bo nie uwierzyłeś moim słowom, które się spełnią w swoim czasie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż zaniemówisz i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, kiedy się to stanie, bo nie uwierzyłeś słowom moim, które się wypełnią w swoim czasie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jednak nie uwierzyłeś moim słowom, stracisz mowę i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy się to spełni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ jednak nie uwierzyłeś moim słowom, które się wypełnią w swoim czasie, staniesz się niemy i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym się to stanie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz zostaniesz niemową. Nie będziesz mógł przemówić aż do dnia, kiedy to się spełni, bo moim słowom nie dałeś wiary. Spełnią się one w określonej dla nich porze”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ale ponieważ mi nie uwierzyłeś, stracisz mowę i będziesz

[1)] Z <x>490 1:61-63</x> wynika, że stał się on niemy i głuchy.
[2)] <x>20 4:11</x>; <x>330 3:26</x>
[3)] <x>490 1:45</x>

	literacki	Współczesny Przekład	milczał aż do chwili, gdy obietnica spełni się we właściwym czasie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty utracisz mowę i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, w którym to się stanie, dlatego żeś nie uwierzył moim słowom, które się spełnią w swoim czasie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось ти замовкнеш і не зможеш мовити до того дня, поки це не збудеться, - за те, що ти не повірив моїм словам, які збудуться свого часу!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz-oto będziesz przemilczający i nie mogący zagadać aż do szczytu czasu którego dnia jako jedność stałoby się te właśnie, w zamian których nie wtwierdziłeś do rzeczywistości tym odwzorowanym wnioskom moim, takim które będą uczynione pełne do sfery tego stosownego momentu ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oto będziesz milczący i nie będziesz mógł nic powiedzieć, aż do dnia, kiedy to się stanie. Za to, że nie uwierzyłeś moim słowom, które zostaną wypełnione w ich czasie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ponieważ nie uwierzyłeś temu, co powiedziałem, a co wypełni się, gdy nadejdzie czas, będziesz milczał i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy rzeczy te nastąpią".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oto zamilkniesz i nie będziesz mógł mówić aż do dnia, gdy to się stanie, ponieważ nie uwierzyłeś moim słowom, które się spełnią w czasie dla nich wyznaczonym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ mi jednak nie uwierzyłeś, staniesz się niemy aż do czasu spełnienia się wszystkiego, co zapowiedziałem.